Johann Sebastian

BACH

Chaconne

BWV 1004

Arrangement für Orgel solo

Matthias Keller

Carus 18.004

Johann Sebastian

BACH

Chaconne

aus der Partita II für Violine solo
BWV 1004

Arrangement für Orgel solo

Matthias Keller

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus 18.004

Vorwort

Die Idee, Johann Sebastian Bachs *Chaconne* aus der Partita Nr. 2 für Violine solo zu bearbeiten, ist weder neu noch entspringt sie dem Vorsatz, ein in sich vollendetes Werk „verbessern" zu wollen. Vielmehr folgt sie dem über viele Generationen zu beobachtenden Wunsch, diese durch und durch staunenswerte Schöpfung mit eigenen Fingern und Sinnen zu begreifen. Doch nicht wie Johannes Brahms, der die *Chaconne* voller Respekt mit der linken Hand auf dem Klavier spielte, um sich so den immensen Schwierigkeiten des Geigers bei der Bewältigung des Stückes anzunähern. Und auch nicht mit der sinfonischen Attitüde romantischer Zeitgenossen, die dem Werk nicht nur eine Klavierbegleitung (Felix Mendelssohn Bartholdy, Robert Schumann) hinzufügten, sondern auch auf diverse harmonische Erweiterungen und „Romantizismen" (Ferruccio Busoni, Arno Landmann) nicht verzichten wollten. Eher ist Bach selbst das Vorbild für diese Orgel-Adaption, der gemäß damaliger Gepflogenheit immer wieder Werke von einem auf ein anderes Instrument übertrug – eigene wie fremde Werke. So bezeugt beispielsweise der Bach-Schüler Johann Friedrich Agricola hinsichtlich der *Chaconne*: „Ihr Verfaßer spielte sie selbst oft auf dem Clavichorde, und fügte von Harmonie so viel dazu bey, als er für nöthig befand."

Dieses hat mich zur Bearbeitung angeregt, denn ganz ohne derartige Ergänzungen geht es natürlich nicht, wenn man eine Komposition für die Solovioline orgelgemäß umsetzen will. Während der geniale Wesenszug des Originals gerade in der Reduzierung der Mittel besteht (*„Auf ein System, für ein kleines Instrument schreibt der Mann eine ganze Welt von tiefsten Gedanken und gewaltigsten Empfindungen"* – Johannes Brahms an Clara Schumann), langt die vielstimmige und polyphoniefähige Orgel n entsprechender „Übersetzung". Dass Bach se Werk auch auf der Orgel gespielt und dabei siert hat, ist sehr wahrscheinlich; ebenso die s er hierbei mitnichten jedes Mal exakt dieselb de hinzugesetzt hat. Eher dürfte er, ge dar ralbasspraxis, hierin variiert habe s sicht auf das jeweilige Instrum isch gebenheiten. Hinzu komm e- ralbasszeit weitaus flex ntext umging als spätere E schließlich zur präzisen Wi m Aufführungs-Dekret. cheinen denn auch die erw und Bearbeitungen der *Cha* a sie doch für den nachg n Anspruch, aus seiner jew rtext in Dialog zu treten, d odernen Geige grundsätzlich iner Barockvioline mit Barockng! In einem Zeitalter allerdings, si welt zunehmend Gedanken über Auzität iginalklang macht, erschien es nur legi- Orgelfassung der Bachschen *Chaconne* auf e de Gegebenheiten zurückzuführen – also unter nt auf permanente Oktavverdopplungen oder Akkordgriffe, die in einem Bachschen Orgeltext nicht vorkämen. Zielsetzung war hier vielmehr, Bachs durchaus umfangreichem Orgelrepertoire ein weiteres Stück hinzuzufügen, das sich beispielsweise im Konzert programmatisch verknüpfen lässt mit Bachs eigenen Vivaldi-Bearbeitungen für die Orgel oder auch als gedankliche Klammer zu seiner großen c-Moll-Passacaglia. Wobei die spieltechnischen Anforderungen der *Chaconne* diejenigen eines Bachschen Originalwerkes nicht überschreiten.

München, im Mai 2011 Matthias Keller

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Foreword

The idea of arranging Johann Sebastian Bach's *Chaconne* from the Partita No. 2 for solo violin is neither new, nor does it originate in the intention of "improving" an intrinsically perfect work. It is rather an expression of the wish – a wish which can be observed over many generations – to grasp this altogether remarkable creation with one's own fingers and senses. Not, however, like Johannes Brahms who respectfully played the *Chaconne* on the piano using only his left hand in order to approximate the immense difficulties encountered by a violinist in the rendition of this piece. Neither with the symphonic attitude of Romantic contemporaries who not only added a piano accompaniment (Felix Mendelssohn Bartholdy, Robert Schumann) but were also unwilling to forgo diverse harmonic elaborations and "Romanticisms" (Ferruccio Busoni, Arno Landmann). Bach himself provides the model for this organ adaptation: in accordance with the custom of his time, he regularly transferred musical works from one instrument to another, both his own as well as works by other composers. This is attested to, for example, by Bach's student Johann Friedrich Agricola with respect to the *Chaconne*: "Its creator himself played it frequently on the clavichord, and added as much harmony as he found necessary."

This inspired me to work on an arrangement, since the rendition of a composition for violin in a manner appropriate to the organ is not possible without a certain degree of such augmentation. Whereas the genius characteristic of the original lies specifically in the reduction of means ("On one staff, for a small instrument, the man writes an entire world of deepest thoughts and mightiest emotions" – Johannes Brahms to Clara Schumann) the many-voiced organ with its potential for polyphony demands an appropriate "translation." It is very probable that Bach performed this work with improvisations also on the organ; it is equally likely that, by no means did he play identical chords every time. It is more likely that these will have been varied in accordance with the thoroughbass practice of his time, not least in consideration of the specific instrument or the prevailing acoustics. Furthermore, the Baroque or thoroughbass practice allows a flexible attitude towards the score, which is for whom the score ultimately is not a sacrosanct declaration of intent, i.e. a work which, with this background, it would be legitimate to add mentioned earlier adaptations alternate, in that the later-born Bach arrogates to himself the right to engage with the musical text from the standpoint of his time. Additionally, the original music also sounds different when played on a modern organ compared to a Baroque violin with its gut strings. In an age, however, in which historically informed playing increasingly emphasizes considerations of authenticity and original sound, it seems quite legitimate to create a version of Bach's *Chaconne* which conforms to the corresponding circumstances – thus refraining from performance octave doublings or chord fingerings which would not be found in an organ work by Bach. The intention was rather to expand Bach's already extensive organ repertoire by another work which could, for example, be programmatically combined with a concert of Bach's own Vivaldi arrangements for organ or also used as a notional bridge to his great C minor Passacaglia; whereby the performance-technical requirements of the *Chaconne* do not exceed those of an original organ composition by Bach.

Munich, May 2011 Matthias Keller
Translation: David Kosviner

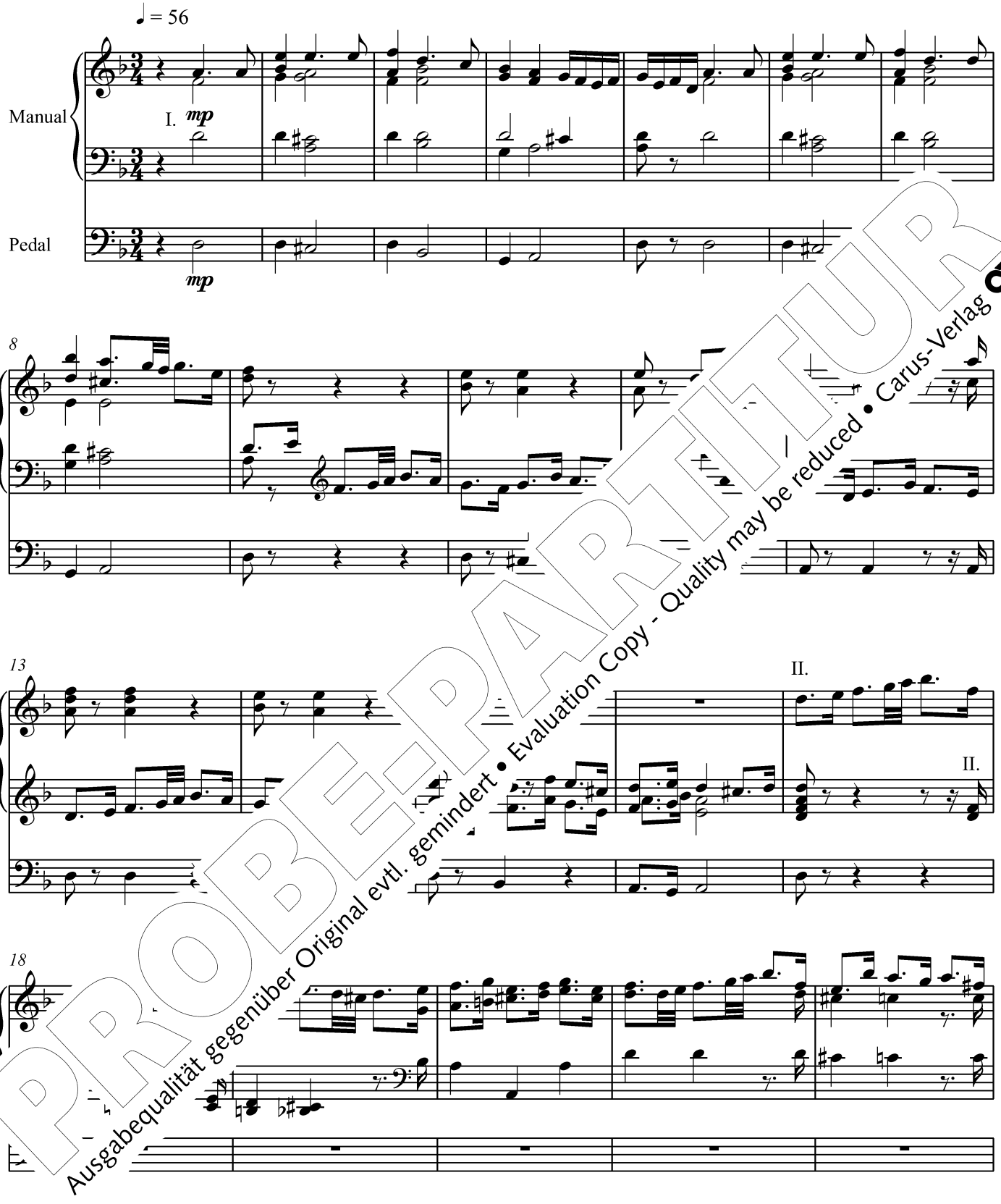
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Chaconne

aus: Partita II für Violine solo (BWV 1004)

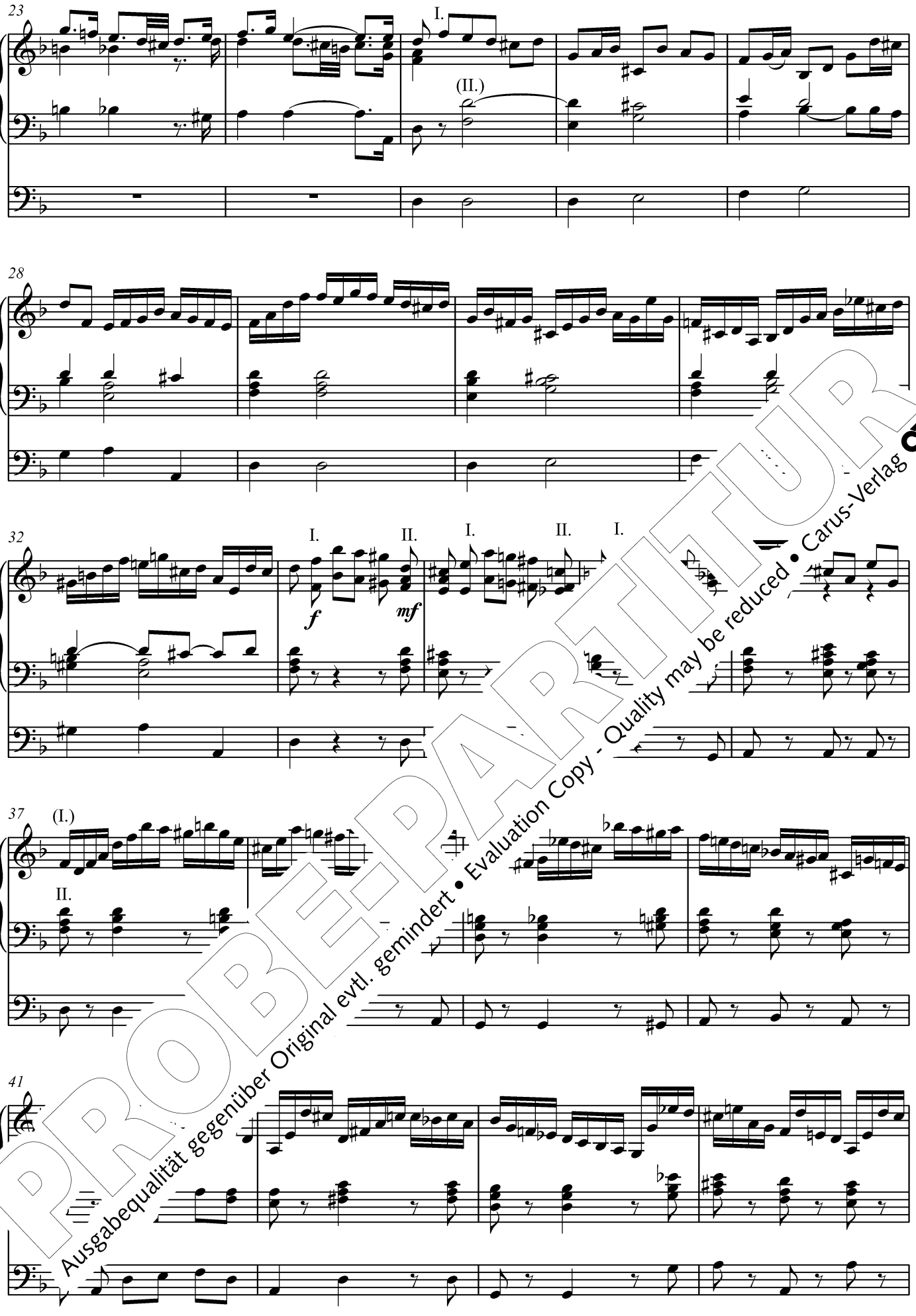
Johann Sebastian Bach (1685–1750)
arr. Matthias Keller

– dedicated to Dame Gillian Weir –

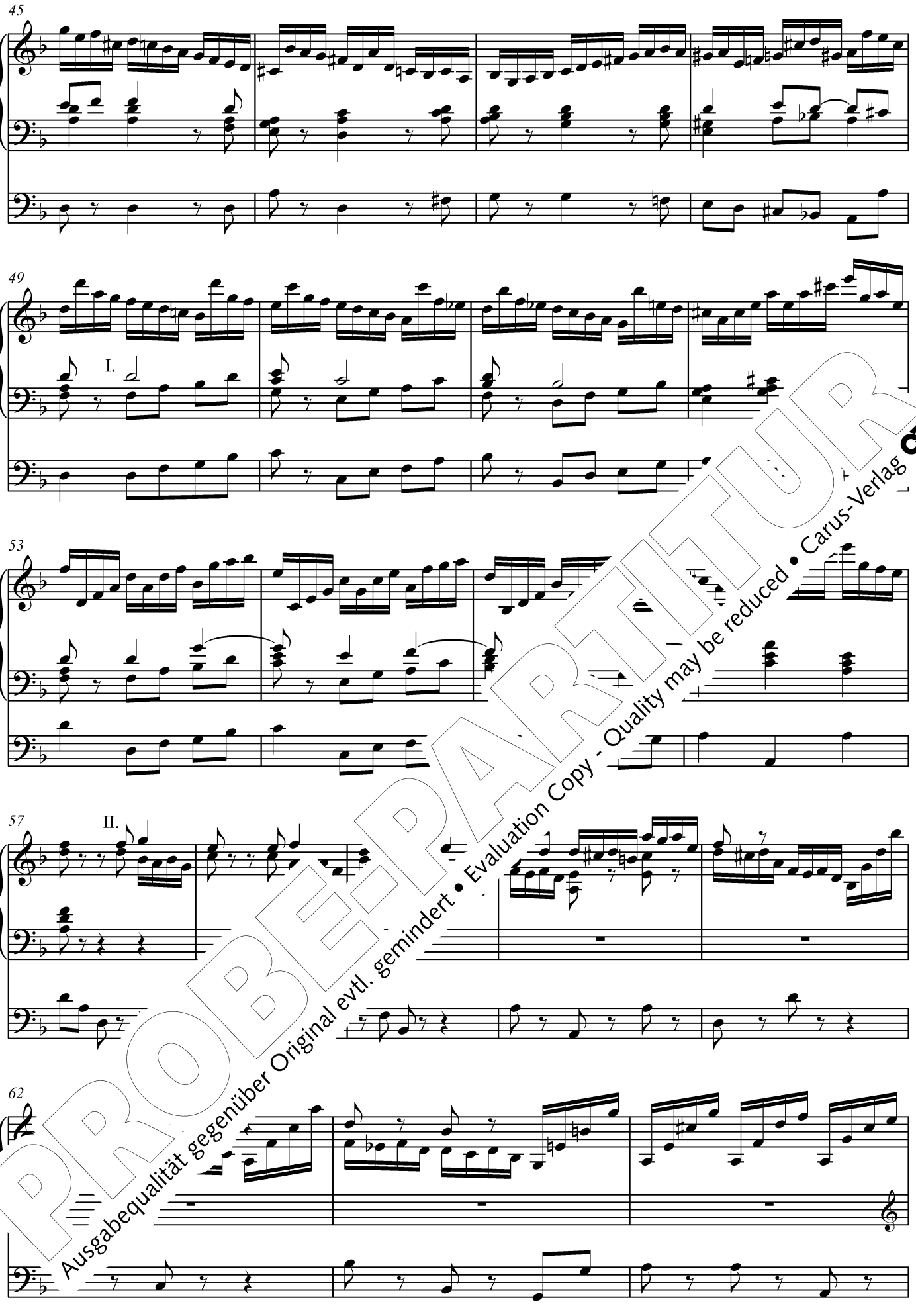


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

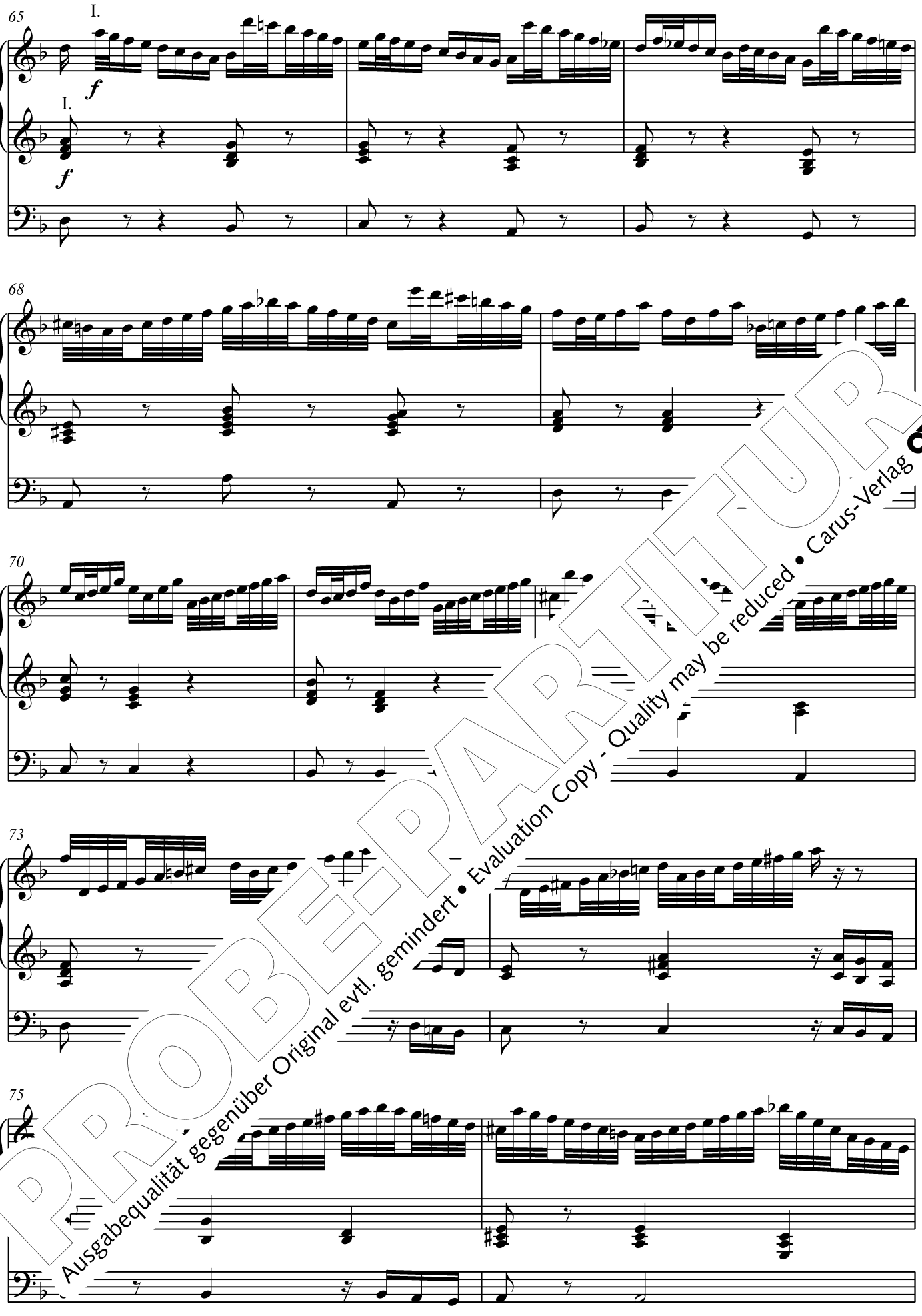
© 2011 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 18.004
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



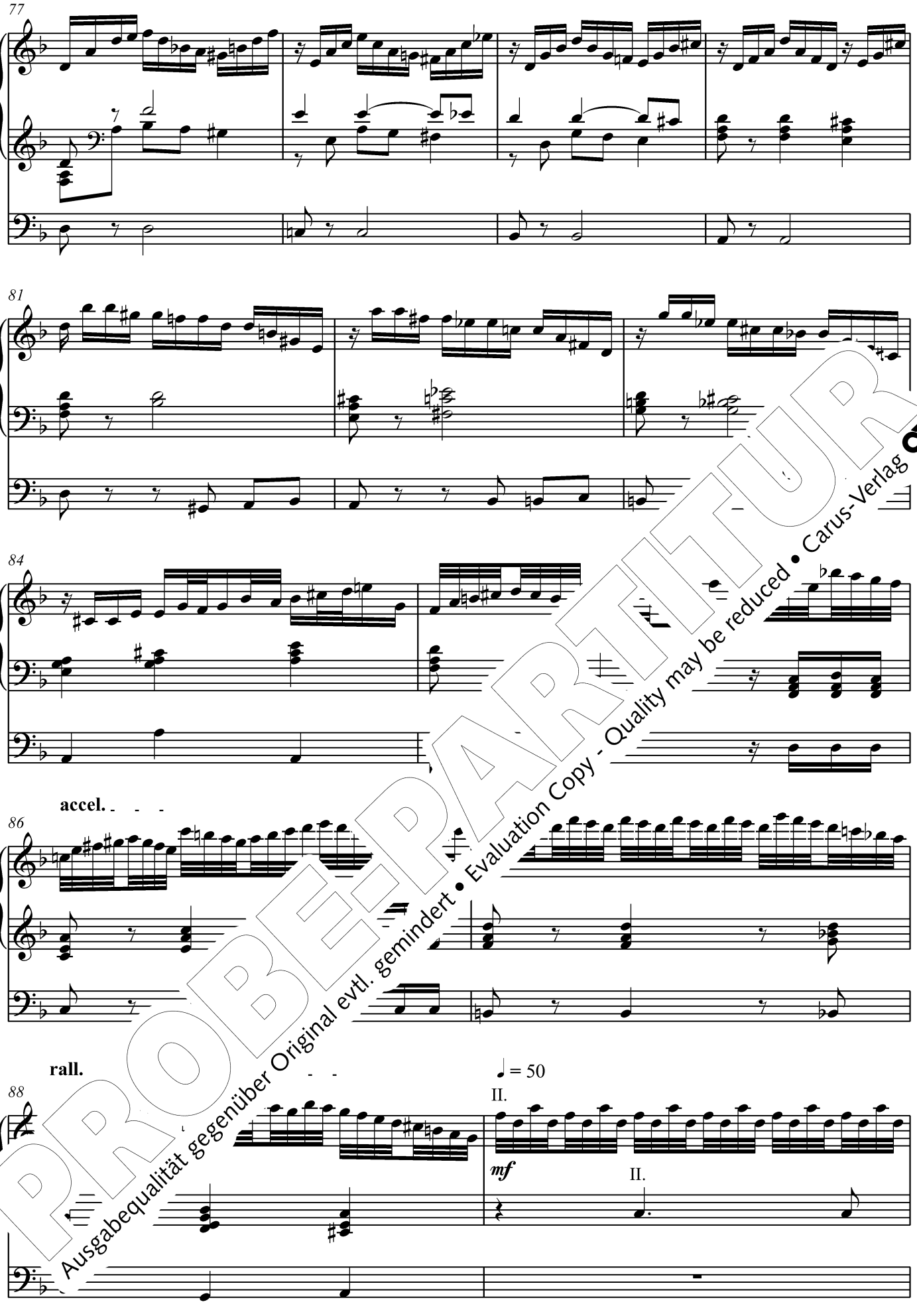
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



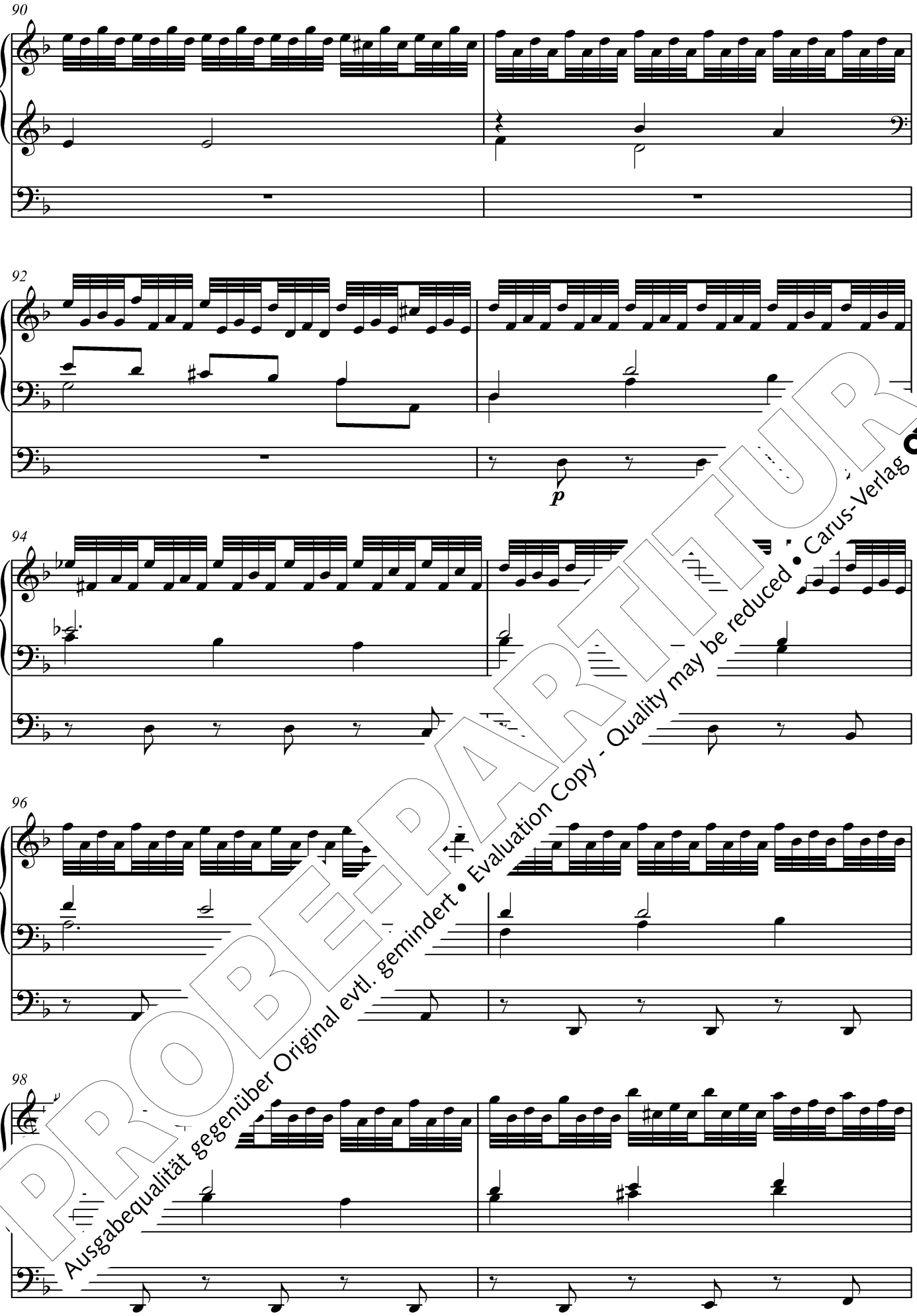
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



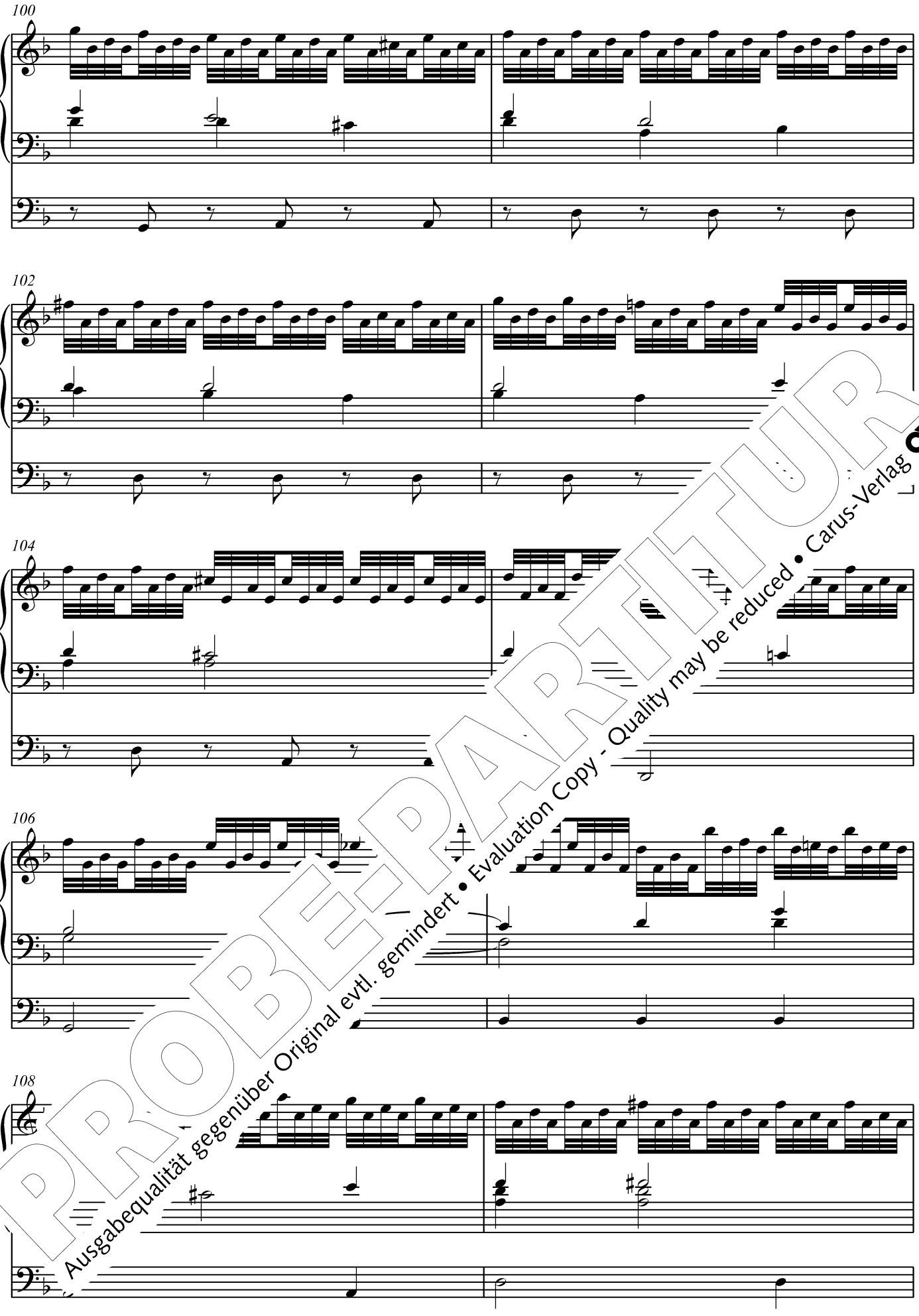
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



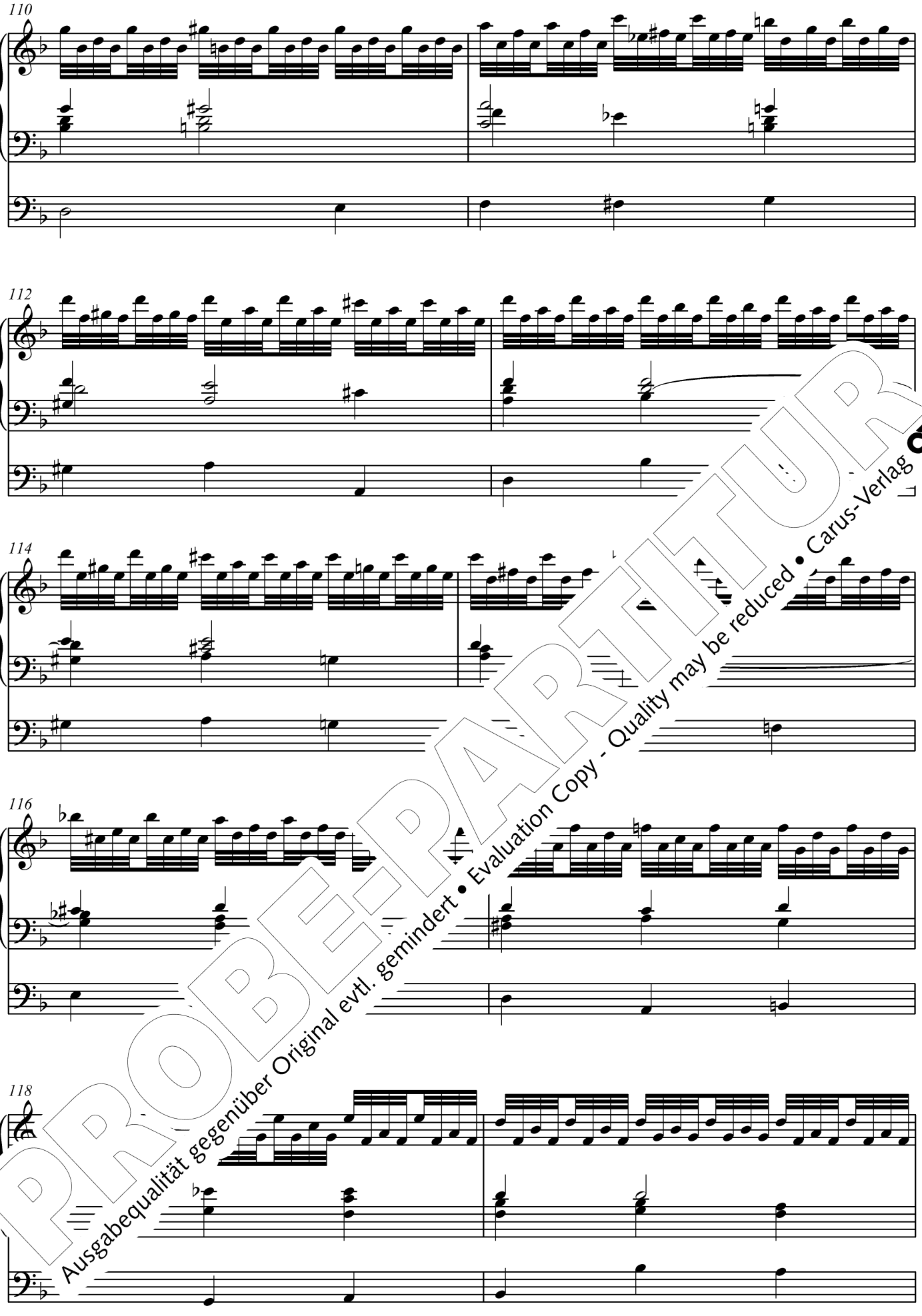
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



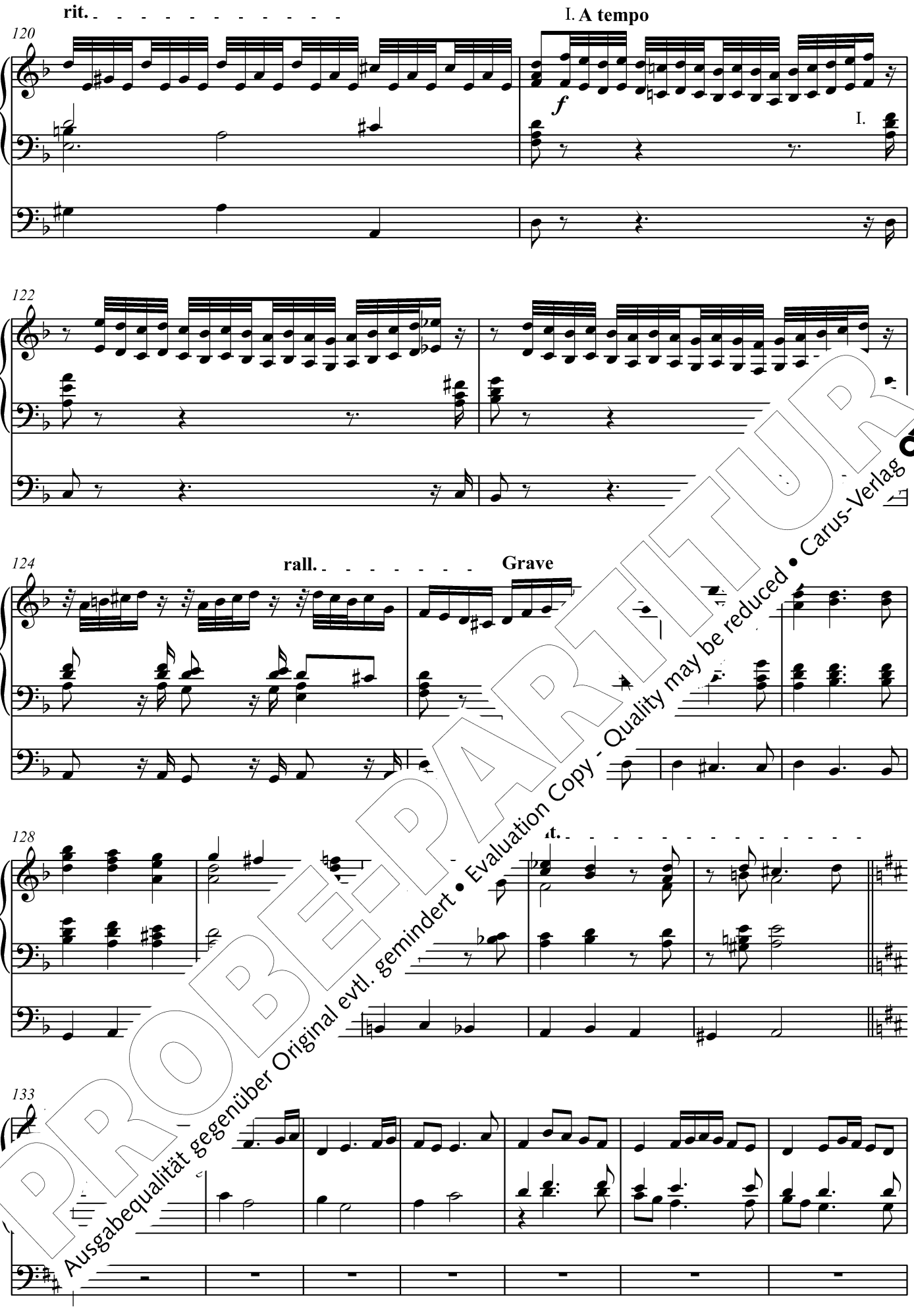
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



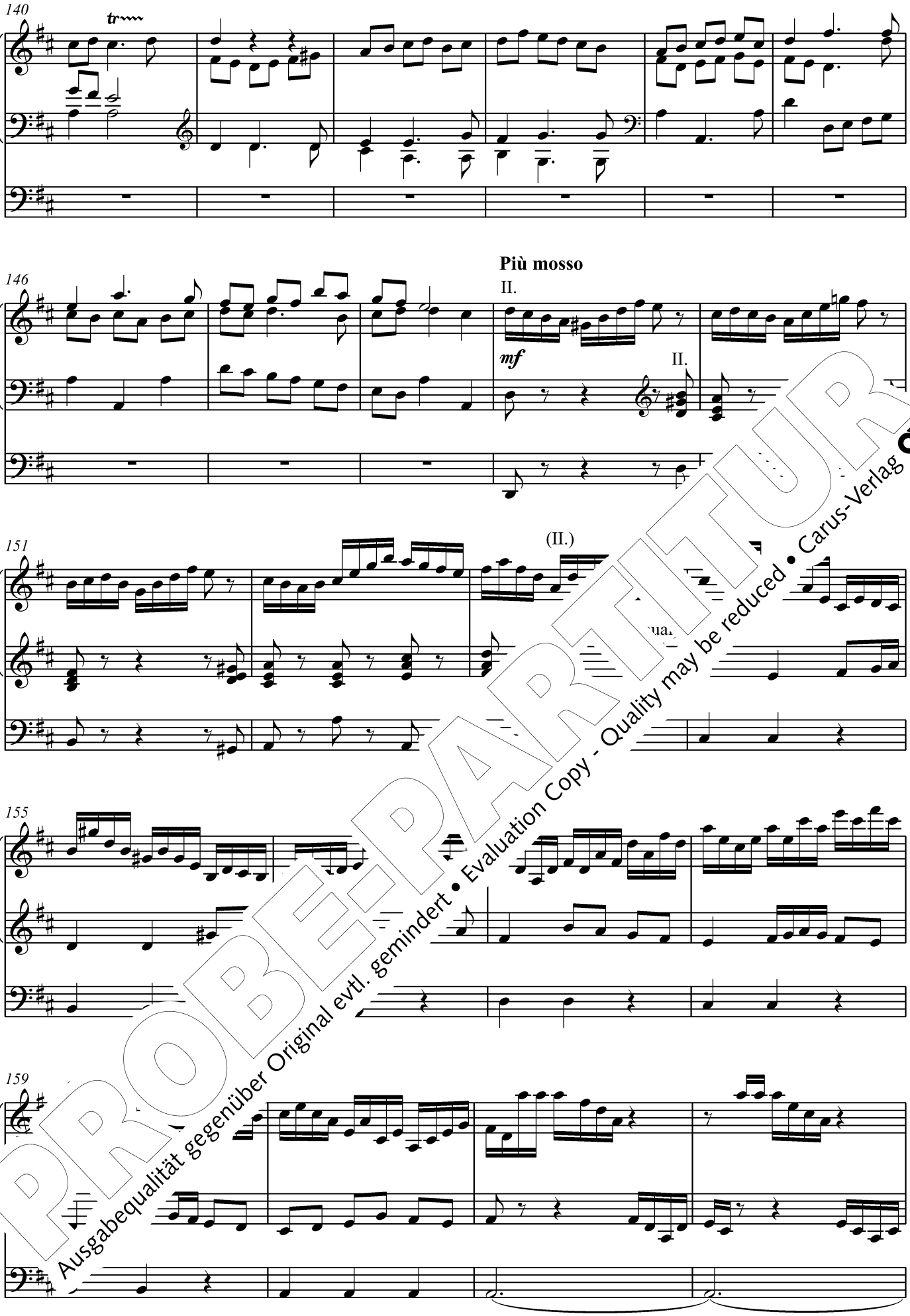
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



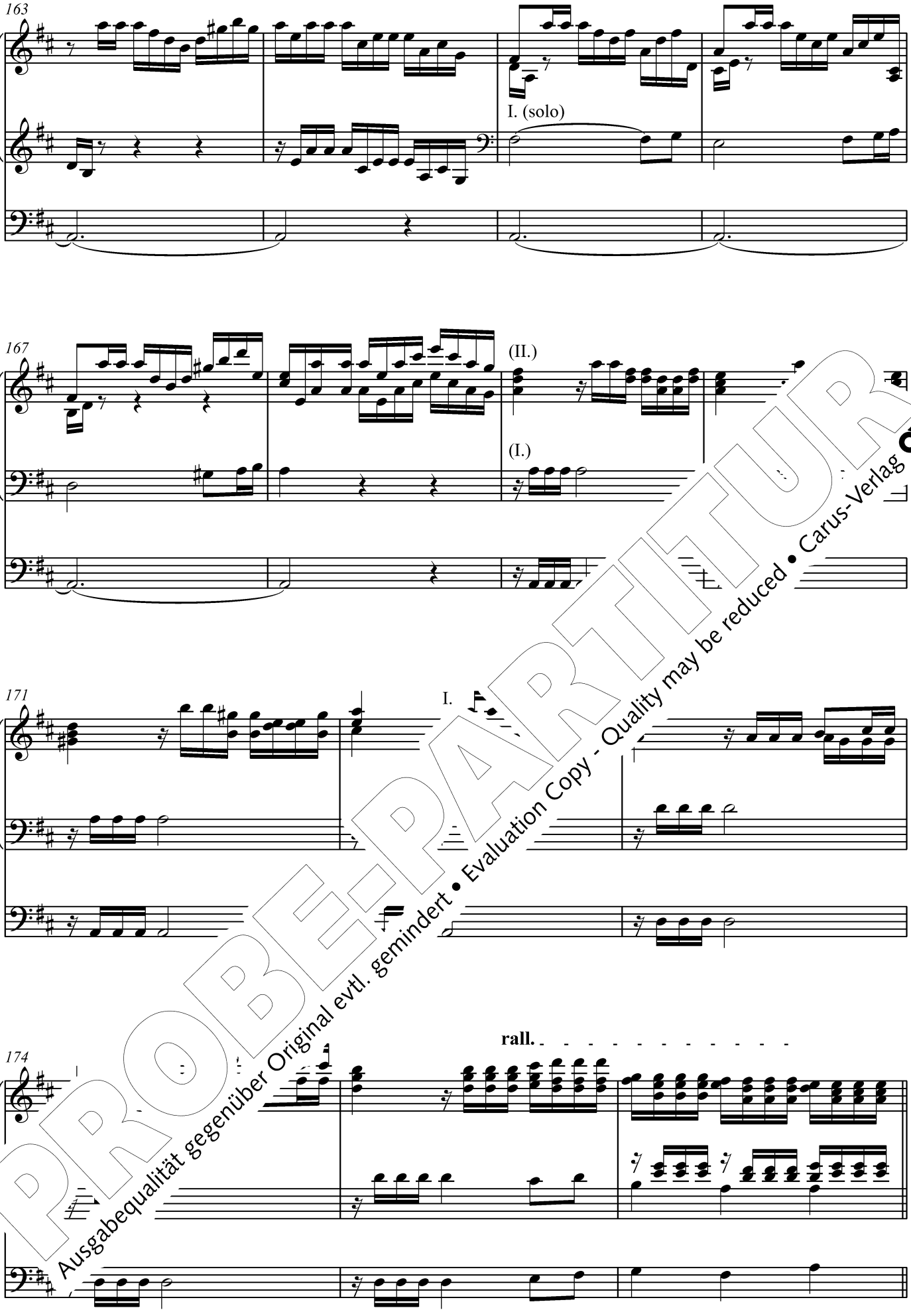
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



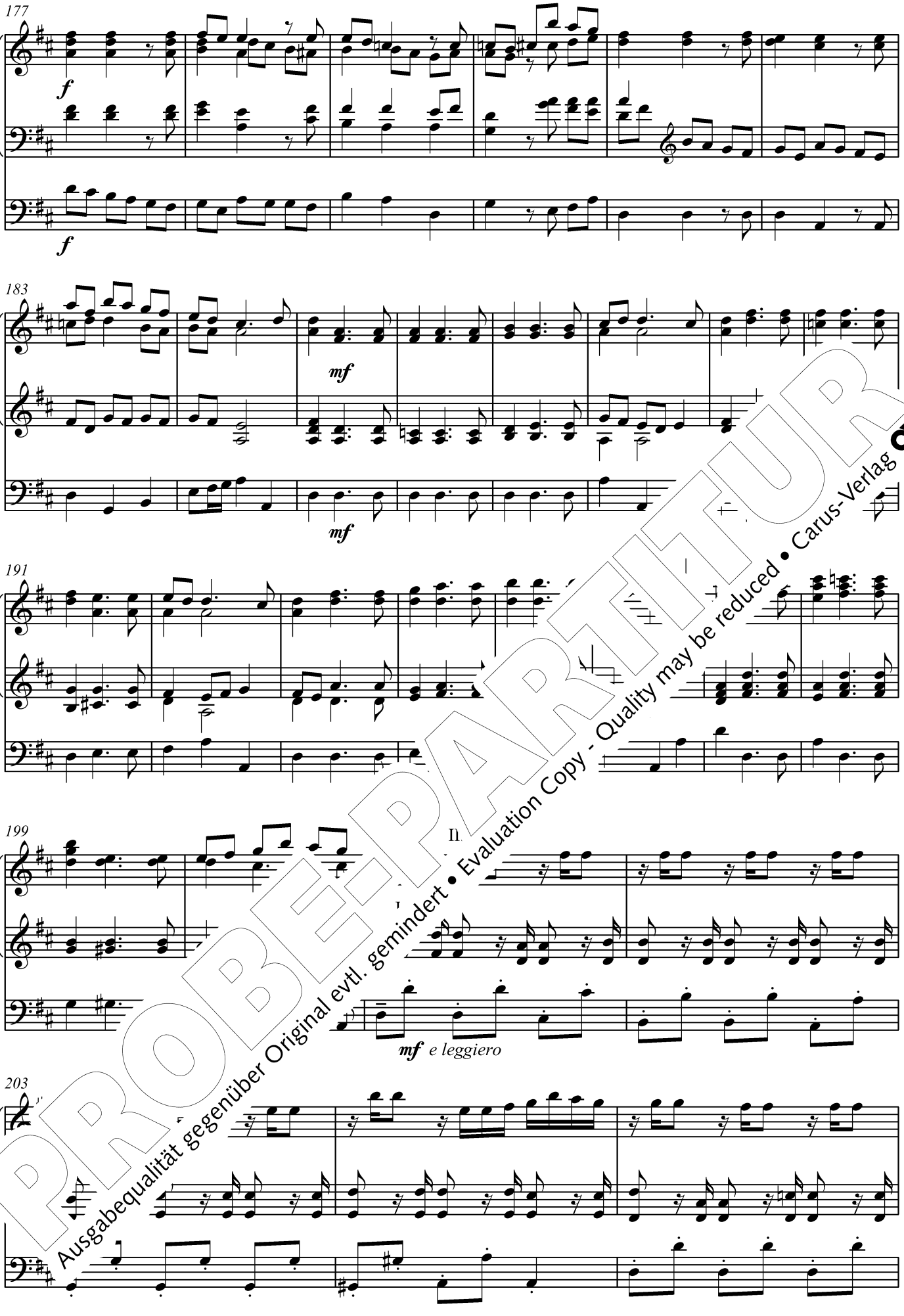
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



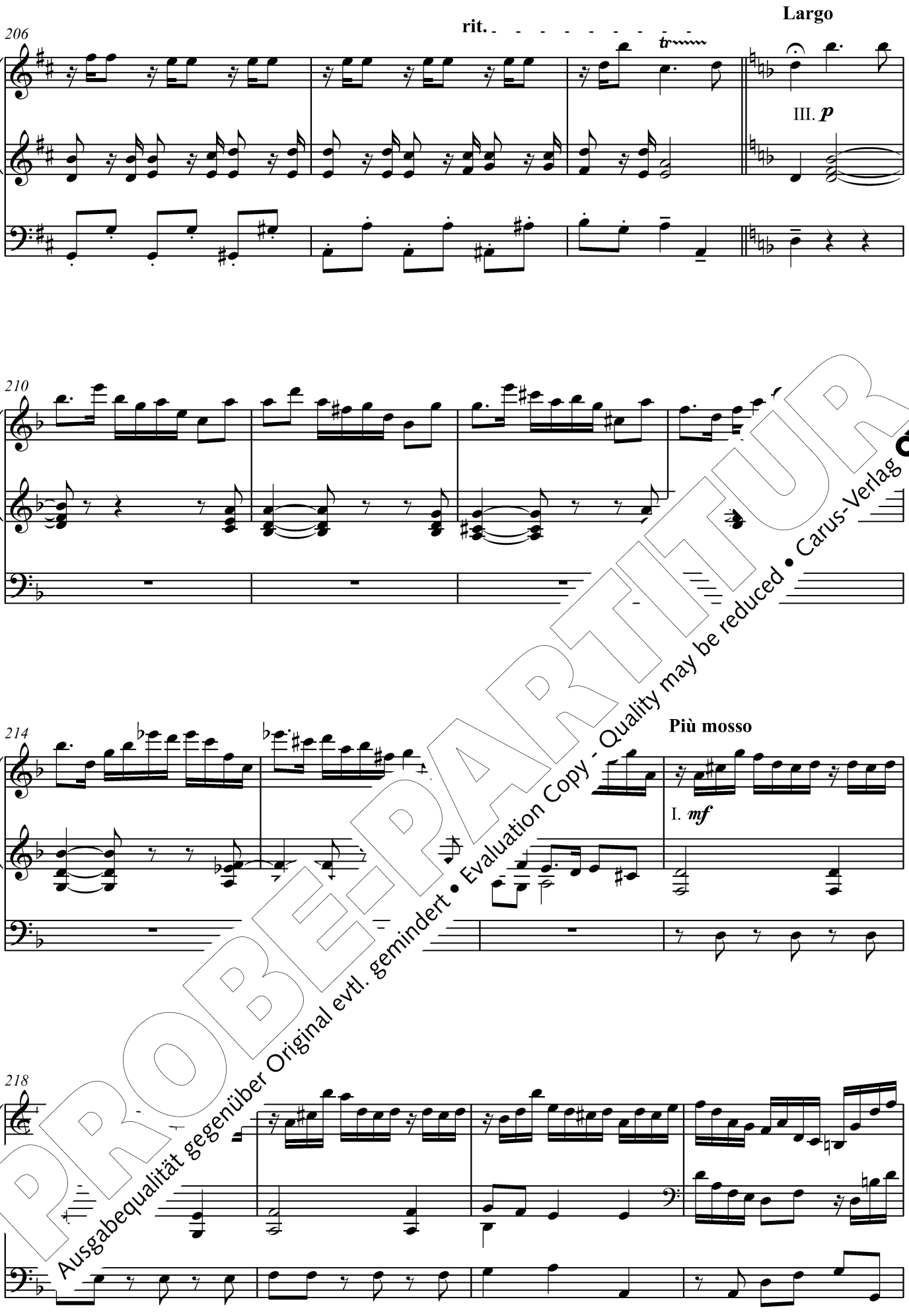
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



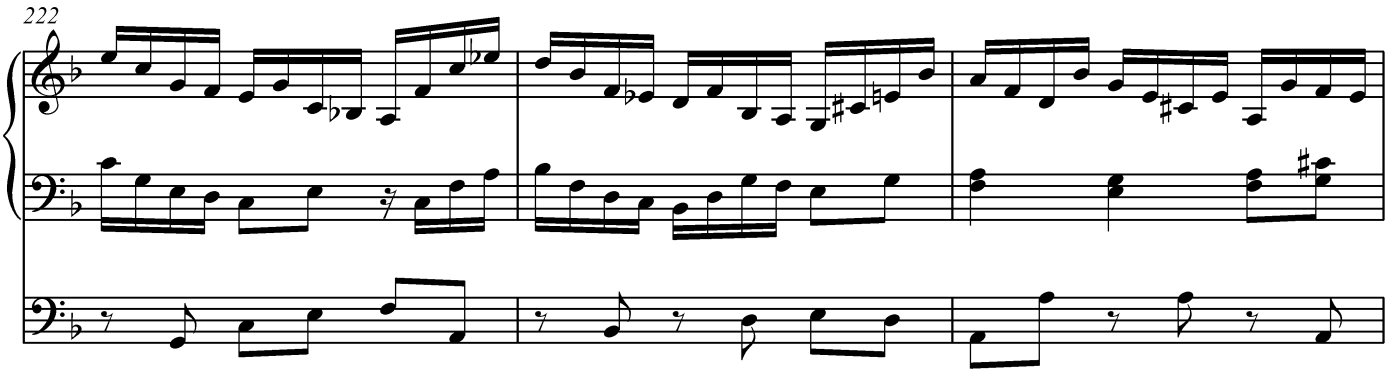
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

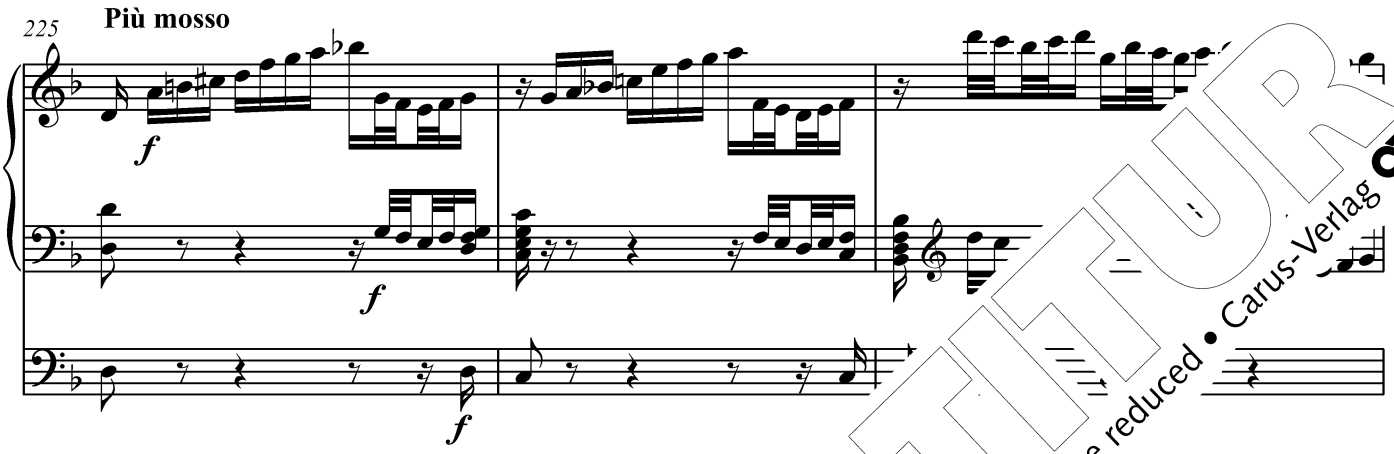


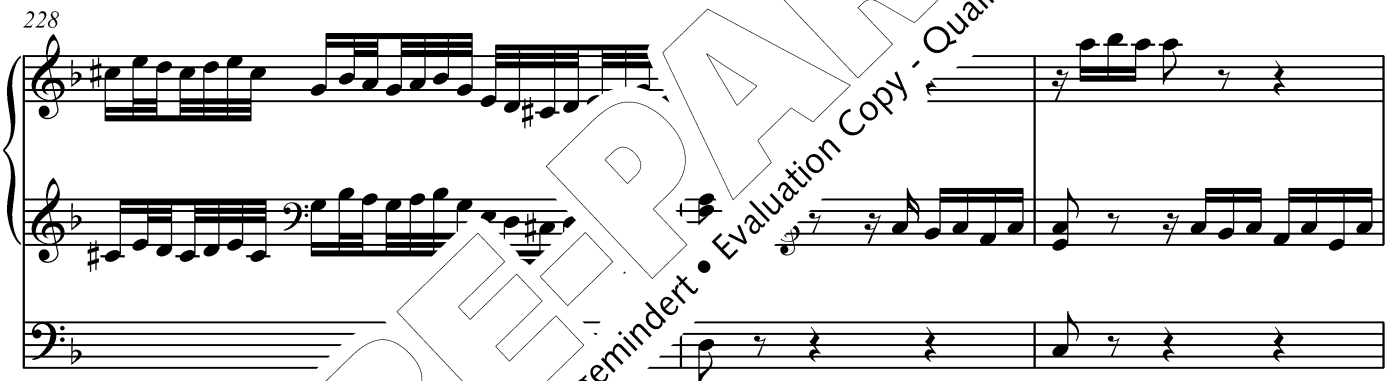
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

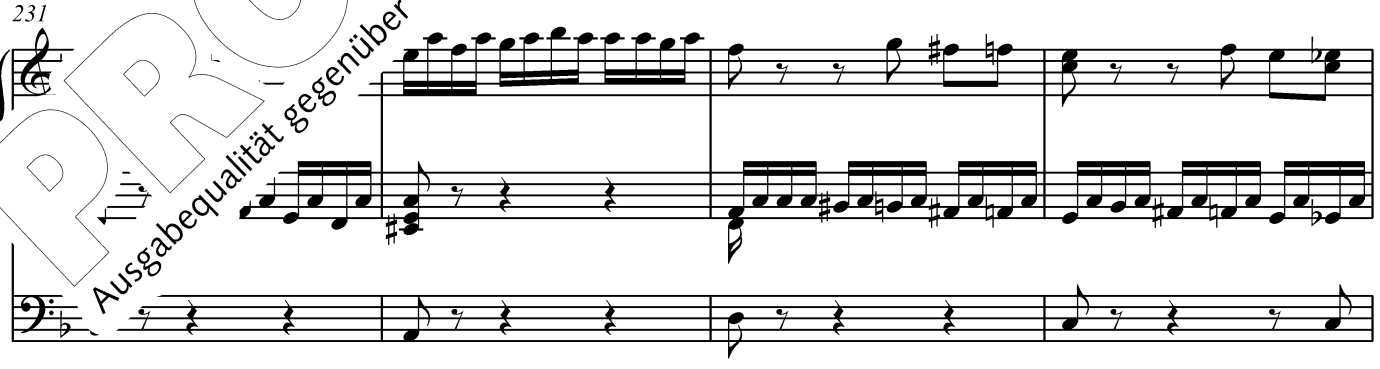


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

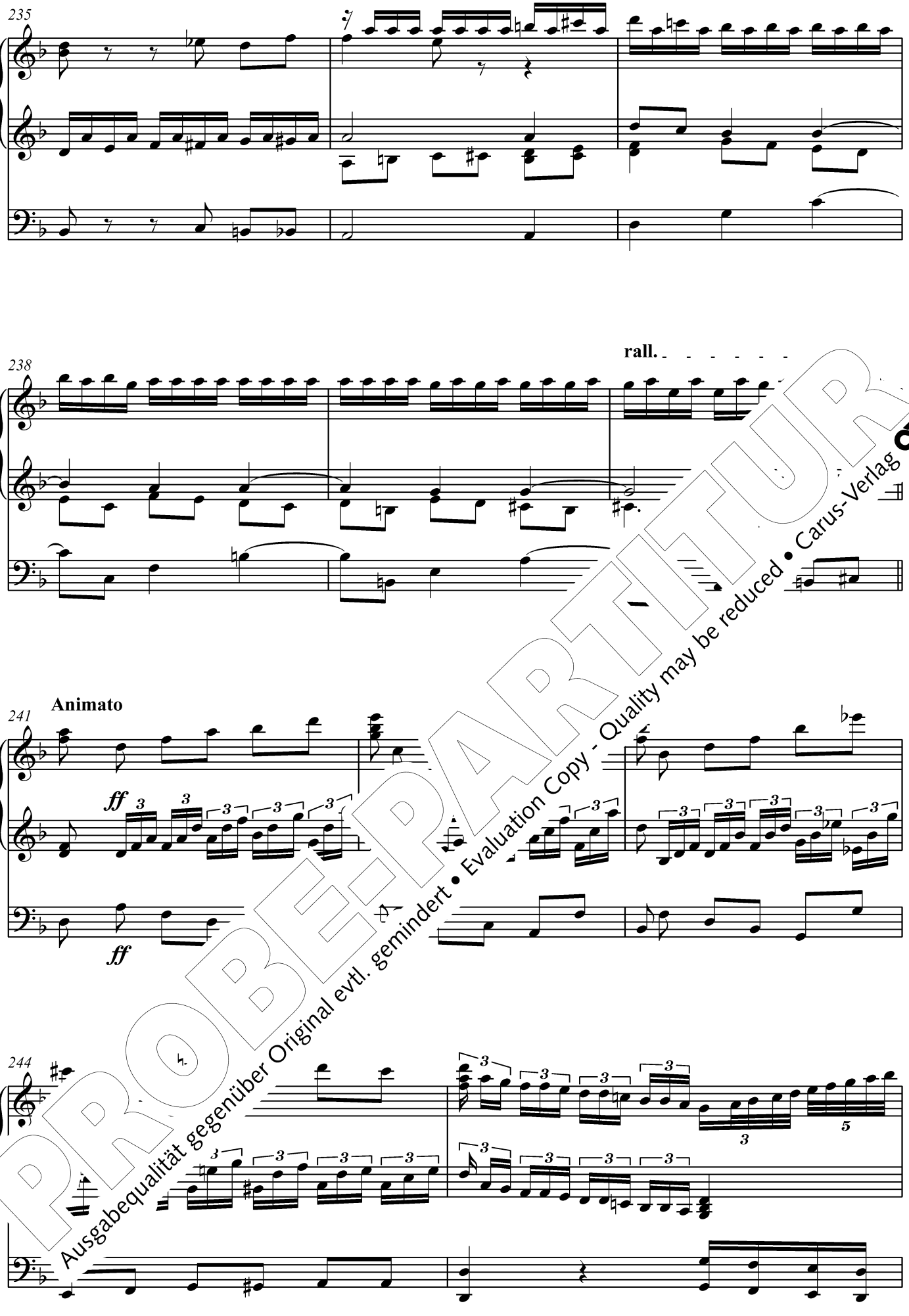




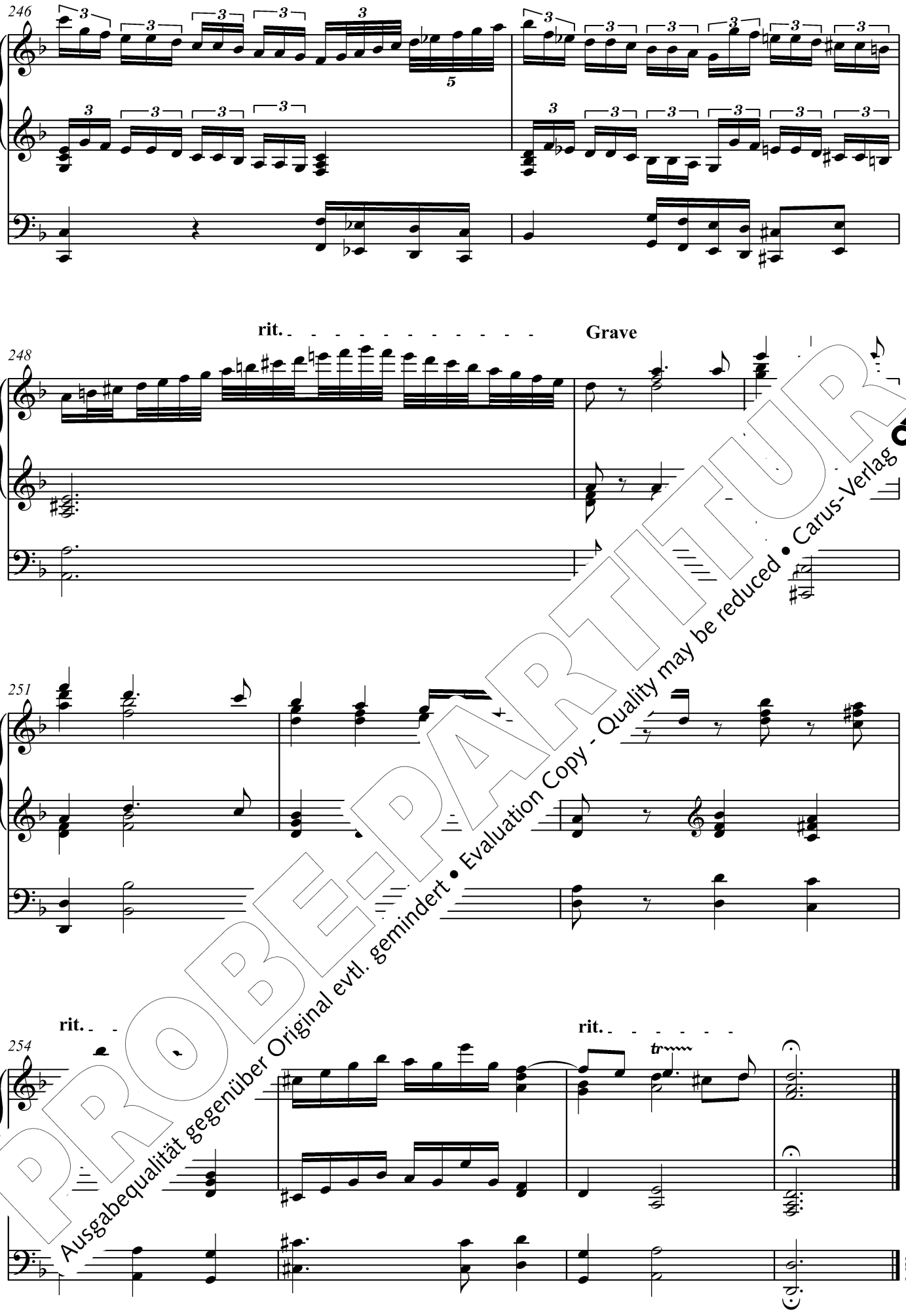




PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Bach: Contrapunctus 14 für Orgel, aus der Kunst der Fuge
– Kleine Choralpartiten für die Orgel (arr. Schlenker)
Bach, Johann Michael: Sämtliche Orgelchoräle
Bezler: Biblia Organi, Klagelied
Bornefeld: Choralvorspiele und Orgelsonate
Brosig: Sämtliche Choralvorspiele
Danziger Orgelmusik des 16.–18. Jahrhunderts
Freiburger Orgelbuch. Musik für Gottesdienst, Konzert, Unterricht
Freie Orgelmusik der Romantik I, II und III
Gerok: Kleine Orgelchoräle
Gulbins: Präludium und Fuge op. 73,2
Hits for Organ (Das rote Album)
Husumer Orgelbuch von 1758
Janca: Orgelverse
Krebs: Choralbearbeitungen (Clavier-Übung I)
– Vier Choralvorspiele
– Sechs Fugen
– Sechs Sonatinen
– Sechs Suiten
– Suite in C
Marpurg: Sechs Sonaten (1756)
Mozart: 17 Kirchensonaten (arr. Szathm
Merkel: Choralvorspiele zu Liedern des
v. Neukomm: Kurze und leichte M
Ochsenhauser Orgelbuch (Harm
Oley: Choralvorspiele zum E
Organo pleno · Orgelm gang
Orgelbuch Mozart · Ha
Orgelchoräle aus dem Um bach
Orgelwerke de g.
Praetorius, gnificat-Bearbeitungen
Rheinbe erk in 3 Bänden der GA,
auch
– F ottesdienst
piele für Orgel
tg. Begleitsätze zum Stammteil des EG
aten
ne Orgelstücke
. Fünf Improvisationen
amtliche Orgelwerke

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag